

**Tristan Vigliano,**  
***curriculum vitæ et liste des publications***

Professeur des universités en littérature française de la Renaissance à Aix-Marseille Université.  
Directeur du Centre interdisciplinaire d'étude des littératures d'Aix et Marseille (CIELAM).  
Fondateur et, avec Mouhamadou Khaly Wélé, co-directeur du site Coran 12-21 / Qur'ân 12-21.  
En ce moment, initiateur du projet ATALAT, Aide à la Traduction Automatique du Latin à grande échelle.  
Membre élu du CoNRS (38<sup>e</sup> section).

Mots-clefs : littératures française et latine du XVI<sup>e</sup> siècle – représentations médiévales, renaissantes et classiques de l'islam – réception d'Aristote et d'Horace – Rabelais – Érasme – Vivès – Postel – traduction du latin et intelligence artificielle – humanité et inhumanité de l'humanisme.

### **1) Parcours académique**

Baccalauréat de série littéraire (1997).  
Hypokhâgne et khâgne au Lycée du Parc, à Lyon (1997-1999).  
Admission et scolarité à l'École Normale Supérieure de la rue d'Ulm (1999-2003).  
Licence et maîtrise de lettres classiques à l'Université Paris IV (1999-2001).  
Agrégation de lettres classiques (2002).  
D.E.A. de lettres à l'Université Paris X (2003).  
Doctorat ès lettres de l'Université Montpellier III (2006). Titre de la thèse : *Humanisme et juste milieu au siècle de Rabelais, 1494-1552*. Directeurs : François Roudaut et Isabelle Pantin.  
Bourse de la Fondation Richard H. Tomlinson pour un post-doctorat à l'Université McGill, Montréal (2007-2009).  
Habilitation à diriger des recherches (2015). Titre de l'inédit : *Parler aux musulmans. Quatre intellectuels face à l'islam à l'orée de la Renaissance*. Garante : Michèle Clément.  
Qualification aux fonctions de professeur des universités en 8<sup>e</sup> et 9<sup>e</sup> sections du CNU.

### **2) Activité professionnelle**

2003-2006	Allocataire-moniteur à l'Université Montpellier III.
2006-2007	ATER à l'Université Montpellier III.
Automne 2007	Chargé de cours à l'Université McGill.
2009-2014	Titulaire d'une chaire CNRS / Université Lyon II.
2009-2020	Maître de conférences en littérature française de la Renaissance à l'Université Lyon II.
2020-	Professeur des universités en littérature française de la Renaissance à AMU.

### **3) Publications**

#### **Ouvrages : auteur, éditeur critique et/ou traducteur principal**

1. *Humanisme et juste milieu au siècle de Rabelais. Essai de critique illusoire*, Paris, Les Belles Lettres, « Le miroir des humanistes », 2009, 741 p.
2. Jean-Louis Vivès, *De disciplinis. Savoir et enseigner*, éd., trad., introd. et notes par T. Vigliano, Paris, Les Belles Lettres, « Le miroir des humanistes », 2013, 1394 p.
3. *Parler aux musulmans. Quatre intellectuels face à l'islam à l'orée de la Renaissance*, Genève, Droz, « Seuils de la modernité », 2016, 382 p.
4. *L'islam e(s)t ma culture. Leçons d'histoire littéraire pour les jours de tourmente*, Presses Universitaires de Lyon, « Faits de religion », 2017, 164 p.
5. Friedrich Dedekind, *Grobrianus. Petit cours de muflerie appliquée pour goujats débutants ou confirmés*, texte latin traduit et présenté par T. Vigliano, Paris, Les Belles Lettres, « Le miroir des humanistes », éd. révisée, 2021, 239 p. (1<sup>ère</sup> éd., 2006). [Mis en scène en 2023 par la compagnie Oghma.]

6. *Le Colloque d'un juif avec Mahomet, traduit par Blaise de Vigenère*, éd. crit., introd. et notes, Paris, Maisonneuve et Larose / Hémisphères Éditions, 2021, 214 p.
7. Guillaume Postel, *Le Livre de la concorde entre le Coran et les évangélistes*, éd. introduite, traduite et annotée par T. Vigliano, Genève, Droz, « Travaux d'Humanisme et Renaissance », 2024, 296 p.

#### Ouvrages : co-direction d'ouvrages, d'actes ou de numéros de revue

8. avec Harold Guerrero, Myriam Morettin, Lionel Navarro et Anne-Gabrielle Rochelle, *Figure et figuration*, Actes du colloque international des doctorants et jeunes docteurs de l'É.D. 58 (juin 2006), URL : <http://www.msh-m.fr/le-numerique/edition-en-ligne/rusca/rusca-langues-litteratures/Colloque-2007-Figure-et-figuration> (page consultée le 22 janvier 2020).
9. avec Renée-Claude Breitenstein, *Le Choix de la langue dans la construction des publics, en France, à la Renaissance*, Actes du colloque de Brock University (juillet 2011), *Le Français préclassique*, Paris, Champion, n° 14 (2012), 248 p.
10. avec Nathalie Dauvois, *Traduire, imiter, réinventer Horace à l'âge moderne*, *Camenæ*, n° 18 (juillet 2016), URL : <http://sapat.ephe.sorbonne.fr/toutes-les-revues-en-ligne-camenae/camenae-n-18-juillet-2016-549.htm> (page consultée le 22 janvier 2020).
11. avec Diane Desrosiers-Bonin, Claude La Charité et Christian Veilleux, *Rabelais et l'hybridité des récits rabelaisiens*, Actes du colloque de McGill (août 2006), Genève, Droz, « Études rabelaisiennes », t. LVI, 2017, 728 p.
12. avec Blandine Perona, *Érasme et la France*, Actes du colloque de Lyon et Valenciennes (12 avril / 17 mai 2013), Paris, Classiques Garnier, 2017, 441 p.
13. avec Renée-Claude Breitenstein, *Tensions à l'âge de l'imprimé : conflit et concurrence des publics dans la littérature française de la Renaissance*, Actes du colloque de Lyon (juillet 2017), *Renaissance and Reformation / Renaissance et Réforme*, vol. 42, n° 1 (hiver 2019), 330 p.
14. avec Paul-Victor Desarbres, Émilie Le Borgne et Frank Lestringant, *Guillaume Postel (1510-1581). Écrits et influence*, Paris, Sorbonne Université Presses, 2022, 310 p.
15. avec Jean-Charles Monferran et Alice Vintenon, *D'Uranie à Gollum. Mélanges en l'honneur d'Isabelle Pantin*, Paris, Champion, 2024, 554 p.

#### Articles publiés dans des revues

16. « Du nouveau sur la Dive Bouteille de Rabelais. Microlecture iconotextuelle », *Fabula-LhT*, n° 3 (septembre 2007), *Complications de texte : les microlectures*, URL : <http://www.fabula.org/lht/3/vigliano.html> (page consultée le 22 janvier 2020).
17. « Pour en finir avec le prologue de *Gargantua* ! », *@nalyse*, vol. 3, n° 3 (2008), p. 74-98.
18. « Grobianus est-il le cousin germain de Rabelais ? Contribution à une histoire des spiritualités comiques en France et en Allemagne au XVI<sup>e</sup> siècle », *Seizième Siècle*, n° 5 (2009), p. 217-239.
19. « Le prologue du *Quart Livre* : une sagesse et ses complications », *Le Verger*, bouquet I (janvier 2012), *Gargantua et le Quart Livre de Rabelais*, dir. Anne Debrosse et alii, URL : [http://cornucopia16.com/wp-content/uploads/2014/07/Verger1\\_VIGLIANO.pdf](http://cornucopia16.com/wp-content/uploads/2014/07/Verger1_VIGLIANO.pdf) (page consultée le 22 janvier 2020).
20. « Le *De disciplinis* de Jean-Louis Vivès : critique et rémanence du principe d'autorité », *Renaissance and Reformation / Renaissance et Réforme*, 34.3 (été 2011), *Variétés bibliographiques*, dir. Hélène Cazes, p. 15-45.
21. « Note sur l'ode grecque à Louise Labé », *RHR*, n° 75 (décembre 2012), p. 191-197.
22. « Érasme, la folie d'un éloge », *Lumière & Vie*, n° 299 (septembre 2013), p. 84-87.
23. « Le Coran des Latins : un impossible décentrement ? Les deux cas exemplaires de Robert de Ketton et Jean de Ségovie », *RHR*, n° 78 (juin 2014), p. 137-174.
24. « La religiosité des musulmans dans le débat de la Renaissance avec l'islam : pour un éloge des maladroits », *Histoire, Monde et Culture religieuse (HMC)*, n° 36 (décembre 2015), *Religiosités musulmanes dans le monde francophone*, Actes du colloque de Saint-Louis du Sénégal (Université Gaston Berger, 18-19 novembre 2014), dir. Rachid Id Yassine, p. 15-31.
25. « Le pantagruélisme est-il un paganisme ? Rabelais et l'amour des ennemis », *Études rabelaisiennes*, vol. 54 (2015), Genève, Droz, p. 7-51.

26. « L'épode, ou l'infortune du mauvais genre : réflexions autour de quelques commentaires latins sur une forme problématique », *Camenæ*, n°18, dir. Nathalie Dauvois et T. Vigliano, URL : <http://saprat.ephe.sorbonne.fr/media/c3ba5ff98266043642284650bdd53975/camenæ-18-03-tristan-vigliano.pdf> (page consultée le 22 janvier 2020).
27. « Nicolas Gueudeville préfacier : une appropriation des textes humanistes au début du XVIII<sup>e</sup> siècle », *Revue française d'histoire du livre*, n° 137 (2016), p. 171-193.
28. « Blaise de Vigenère et les traductions du *miraj*, ou l'ascension nocturne de Mahomet comme chimère horatienne », *Travaux de littérature*, vol. XXXI (2019), *Les Écrivains et traducteurs*, dir. François Roudaut, p. 111-124.
29. « Jean Germain penseur des relations entre islam et christianisme : sur sa correspondance avec Jean de Ségovie », *Bulletin de la Société d'histoire et d'archéologie de Chalon-Sur-Saône*, 2019, *Jean Germain* (v. 1396-1461), évêque de Chalon-sur-Saône, chancelier de l'ordre de la Toison d'or, dir. Delphine Lannaud et Jacques Paviot, p. 91-99.
30. « Luther et Muhammad dans *La Concorde du Coran et des Évangélistes* de Guillaume Postel », *Seizième Siècle*, n° 15 (2019), *Luther en France : politique, littérature et controverses au XVI<sup>e</sup> siècle*, p. 73-89.
31. « "La première bête est déjà venue" : Lefèvre d'Étaples commentateur de 2 Th 2 », *Seizième siècle*, n° 19 (automne 2021), *L'Antéchrist au XVI<sup>e</sup> siècle*, dir. Sylviane Bokdam et Véronique Ferrer, p. 39-51.
32. « Du *Liber denudationis* au baron de Münchhausen, le voyage nocturne de Muhammad entre argument polémique et thème littéraire », *Journal of Qur'anic Studies*, vol. 25, n° 2, 2023, *European Visions of the Qur'an in the Middle Ages*, dir. Florence Ninitte et Irene Reginato, p. 211-234.
33. « *Declamatio contra cæcum, declamatio contra cæcos* : sur un opuscule de Juan Luis Vives », *Exercices de rhétorique*, n° 22 (2024), *La déclamation au début de l'époque moderne : une institution oratoire*, dir. Blandine Perona, <https://journals.openedition.org/rhetorique/1734>.
34. « La curiosité pour l'islam dans l'œuvre de François de Belleforest », *Acta Universitatis Lodzianis. Folia Litteraria Romanica*, n° 19 (2024), *François de Belleforest entre traduction et invention*, dir. Magdalena Kozluk, p. 35-52.

## Chapitres d'ouvrage

35. « Le *De disciplinis* de Jean-Louis Vivès et la polémique contre l'École », *Polémiques en tous genres*, Genève, Droz, « Cahiers du GADGES », 2009, p. 33-54.
36. « Grobianus et Grobiana : comment les femmes parlent, comment on parle aux femmes dans une contre-civilité humaniste », *Femmes, rhétorique et éloquence sous l'Ancien Régime*, éd. Claude La Charité et Roxanne Roy, Saint-Étienne, PUSE, 2012, p. 25-35.
37. « Je t'aime, moi non plus : Érasme et l'humaniste espagnol Jean-Louis Vivès », dans *Érasme dans le XXI<sup>e</sup> siècle. Séductions d'une écriture*, éd. Cécilia Suzzoni, Paris, Kimé, 2012, p. 55-72.
38. « Le *De disciplinis* de Vivès, de l'édition *princeps* à l'édition critique », dans *Auteur, traducteur, collaborateur, imprimeur... qui écrit ?*, éd. Martine Furno et Raphaële Mouren, Paris, Classiques Garnier, 2013, p. 237-265.
39. « L'utopie otaitienne de Diderot dans le *Supplément au Voyage de Bougainville*, ou la possibilité d'un monde renversé », dans *Les Figures du monde renversé de la Renaissance aux Lumières. Hommage à Louis Van Delft*, éd. Lucie Desjardins, Paris, Hermann, 2013, p. 363-388.
40. « *Ioannes Lodouicus Viues Valentinus* : réflexions sur Vivès, sa patrie valencienne, ses deux identités », dans *Petite patrie. L'image de la région natale chez les écrivains de la Renaissance*, éd. Sylvie Laigneau-Fontaine, Genève, Droz, 2013, p. 51-62.
41. « Jean-Louis Vivès », dans *Écrivains juristes et juristes écrivains du Moyen Âge au siècle des Lumières*, éd. Bruno Méniel, Paris, Classiques Garnier, 2015, p. 1283-1289.
42. « Philautie avant Philautie : sens et sources d'une notion dans les *Adages* d'Érasme », dans *La « Philautie » humaniste, héritages et postérités*, éd. Anne-Pascale Pouey-Mounou et Charles-Olivier Stiker-Métral, Paris, Classiques Garnier, 2019, p. 49-72.
43. « Bonnes nouvelles de Turquie ! Les visions du sultan : situation et valeur », dans *De l'actualité à l'« information » : de la politique à la propagande*, éd. Silvia Liebel et Jean-Claude Arnould,

Publications numériques du CERÉDI : <http://ceredi.labos.univ-rouen.fr/public/?bonnes-nouvelles-de-turquie-les.html>, 2019.

44. « Sacré, profane, théologie, philosophie : quelques figures de la *retusio* dans le *De disciplinis* de Jean-Louis Vivès », dans *Le Profane et le sacré dans l'Europe latine*, Actes du colloque de la SEMEN-L (Aix-en-Provence, 15-18 octobre 2008), éd. Olivier Pédeflous et Marc Deramaix, Paris, Classiques Garnier, 2020, p. 169-194.
45. « Henri Corneille Agrippa dans les *Dialogues des morts d'un tour nouveau* de Nicolas Gueudeville », dans *La Fabrique du XVI<sup>e</sup> siècle au temps des Lumières*, éd. Myrtille Méricam-Bourdet et Catherine Volpilhac-Auger, Paris, Classiques Garnier, 2020, p. 111-126.
46. « Présence d'Horace dans l'œuvre de Vivès », dans *Non omnis moriar*, Actes des journées Horace de la Villa Vigoni (2012-2014), éd. Donatella Coppini, Nathalie Dauvois et Marc Laureys, Hildesheim / Zurich / New York, Olms, 2020, p. 625-655.
47. « Denise et Canidie : la loi des trois demis (Ronsard lecteur des *Épodes* d'Horace) », *ibid.*, p. 773-801.
48. « *Est modus in rebus* : Horace mesuré, Horace moralisé », *ibid.*, p. 1019-1033.
49. « La tempérance dans les questions scolastiques et humanistes sur l'*Éthique à Nicomaque* (1494-1530) », dans *La Vertu de tempérance entre Moyen Âge et âge classique*, éd. Giuliano Ferretti, François Roudaut et Jean-Pierre Dupouy, Paris, Classiques Garnier, 2020, p. 183-222.
50. « Autres plaisirs de l'écriture philologique dans les *Variae Lectiones* de Marc Antoine Muret », dans *Marc Antoine Muret : un humaniste français en Italie*, Actes du colloque de Rome (22-25 mai 2013), éd. Christine de Buzon, Jean-Eudes Girot, Laurence Pradelle, Raphaële Mouren et Marina Venier, Genève, Droz, 2020, p. 477-495.
51. « L'histoire de Mahomet par Pierre Boaistuau : sources et formes d'une digression sur l'islam », dans *Pierre Boaistuau ou le génie des formes*, éd. Bruno Méniel et Nathalie Grande, Paris, Classiques Garnier, 2021, p. 65-91.
52. avec Mouhamadou Khaly Wélé, « Le droit de traduire le Coran : réflexions sur la version française d'André du Ryer », dans *Discours et stratégies d'altérité. Regards et analyses croisés*, Paris, L'Harmattan, 2021, p. 115-126.
53. « Guillaume Budé lecteur du *Voyage* de Ludovico di Varthema », dans *Les Noces de Philologie et de Guillaume Budé, Un humaniste et son œuvre à la Renaissance*, études réunies par Christine Bénévent, Luigi-Alberto Sanchi et Romain Menini, Paris, École des chartes, 2021, p. 203-220.
54. « Dans quelle mesure peut-on parler d'une anthropologie vivésienne ? », dans *Pré-histoires de l'anthropologie*, études réunies par Michèle Clément et Pierre Girard, Paris, Classiques Garnier, 2022, p. 107-125.
55. « Mettre en ligne les traductions du Coran à travers les siècles : perspectives historiques, enjeux contemporains pour l'interculturalité », dans *La traduction dans une société interculturelle*, éd. Niall Bond, Philiep Bossier et Dinah Louda, Paris, Hermann, 2022, p. 215-228.
56. « Nicolas Clénard au Maroc, ou le paradoxe d'un humanisme anti-humaniste ? », dans *Les Défis de l'humanisme littéraire*, Aix, PUP, 2022, p. 149-158.
57. « La beauté du problème de plan dans le *De orbis terræ concordia* », dans *Guillaume Postel. Écrits et influence*, Paris, Sorbonne Université Presses, 2022, p. 31-46.
58. « *Gargantua* de Rabelais. Pourquoi l'on fuit les moines », dans *Contre les moines. L'antimonachisme des Réformes à la Révolution*, éd. Fabienne Henryot et Philippe Martin, Paris, Cerf, 2023, p. 69-75.
59. « *L'Heptaméron* de Marguerite de Navarre et la luxure des cordeliers (1559) », *ibid.*, p. 93-98.
60. « Écouter aux portes du ciel : une guerre des étoiles dans quelques textes latins de controverse avec l'islam, 1143-1543 », dans *D'Uranie à Gollum. Mélanges en l'honneur d'Isabelle Pantin*, éd. Jean-Charles Monferran, Alice Vintenon et T. Vigliano, Paris, Champion, 2024, p. 337-353.
61. « La vertu de force dans les textes issus de la scolastique, 1489-1530 : pour une réflexion sur l'humaniste comme "intellectuel" », dans *La Vertu de force*, éd. par Charlotte Chenetier et alii, Paris, Classiques Garnier, 2024, p. 141-156.
62. « Pourquoi *Sergius* s'intitule-t-il *Sergius* ? », dans *L'École du livre. Langues, enseignements, édition aux temps de l'humanisme*, Hommage à la professeure Martine Furno préparé par Christiane Deloince-Louette et Mathieu Ferrand, Genève, Droz, 2025, p. 177-193.

63. « Le Mahomet des historiens. L’empreinte sur l’humanisme, l’empreinte de l’humanisme », dans *Le Mahomet des historiens*, éd. par Mohammad Ali Amir-Moezzi et John Tolan, Paris, Cerf, 2025, p. 1661-1688.
64. « D’Urbain à Ismaïl : le discours sur la croisade de Jean Lemaire de Belges dans le *Traictié de la difference des scismes et des concilles* », dans *Les Discours sur la croisade. Mémoire, fiction, recours à l’antique, rhétorique et idéologie (XII<sup>e</sup> – XVI<sup>e</sup> s.)*, éd. par Catherine Gaullier-Bougassas, Turnhout, Brepols, 2025, p. 177-189.

### Traductions de textes néo-latins

65. Érasme, préface des *Adagiorum Collectanea*, texte latin et traduction, dans *Adages*, éd. J-C. Saladin, 2<sup>e</sup> éd. revue, Paris, Les Belles Lettres, 2013, p. 1-8.
66. Jean de Ségovie, « Les défauts de la traduction du Coran par Robert de Ketton », base TMT (Trésor des métaphores de la traduction), URL : <http://recherche.univ-lyon2.fr/tmt> (page consultée le 22 janvier 2020).
67. Juan Luis Vives, *Pro noverca contra cæcum / Pour la belle-mère, contre l’aveugle, Exercices de rhétorique*, n° 22 (2024), *La déclamation au début de l’époque moderne : une institution oratoire*, <https://journals.openedition.org/rhetorique/1734>.

### 4) Travaux d’humanités numériques

#### Transcriptions et mises en ligne de textes anciens

On mentionne seulement les liens hypertextes des *Mondes humanistes et classiques* (<http://grac.univ-lyon2.fr/les-mondes-humanistes-et-classiques-681586.kjsp>) et du projet ERHO (<http://www.univ-paris3.fr/anr-erho-117484.kjsp>), à partir desquels on trouvera les différents documents mentionnés. Chaque entrée est cliquable. Pages consultées le 22 janvier 2020.

*Sur Les Mondes humanistes et classiques, dossier « Dialogues de chrétiens avec l’islam »*

68. Théodore Buchmann, dit Bibliander, éd., *Machumetis Saracenorum principis... doctrina ac ipse Alcoran*, t. 1, Bâle, Jean Oporin, 1550 (= le Coran en latin, dans la version de Robert de Ketton, avec les autres traductions commandées par Pierre le Vénérable). Le texte est accompagné d’une concordance triple par sourates / juz / hizb, permettant de se reporter aux éditions modernes. 256 p. Mise en ligne en date du 15/09/2010 (de même que pour les n°s 41 à 44).
69. Nicolas de Cues, *Cribratio Alchorani*, extraits choisis dans l’édition Bibliander, t. 2, col. 31-122. Texte établi en collaboration avec Paul Gaillardon, présentation et résumés détaillés, 18 p.
70. Pie II, *Lettre au Sultan Mahomet II*, dans l’édition de Bibliander, t. 3, sig. ee 6 r<sup>o</sup> – ii 2 v<sup>o</sup>, et Pierre Crespet, *L’Instruction de la foy chrestienne*, Paris, La Noue, 1589, extraits choisis. Texte établi en collaboration avec Paul Gaillardon. 137 p.
71. Savonarole, *Triumphus Crucis, sive de Veritate Dei*, IV, VII, dans l’édition Bibliander, t. 2, sig. \*3 – \*3<sup>4</sup>. Texte établi, présenté et résumé. 10 p.
72. Jean-Louis Vivès, *De veritate fidei christianæ*, IV, « Contre la secte de Mahomet », Bâle, Oporin, 1543, p. 262-306. Texte établi en collaboration avec Paul Gaillardon. Présentation et résumés détaillés. 73 p.

*Sur le site électronique du projet ANR ERHO (dirigé par Nathalie Dauvois)*

Les transcriptions mentionnées ci-dessous ont toutes été vérifiées par Paul Gaillardon.

73. Denis Lambin, commentaires aux *Épodes*, dans Horace, *Opera*, éd. Denis Lambin, Lyon, Jean de Tournes, 1561, p. 407-486. 69 p., mis en ligne le 01/02/2012.
74. Cristoforo Landino, annotations aux *Épodes*, dans Horace, *Opera*, éd. Georg Fabricius, Bâle, Heinrich Petri, 1555, p. 896-913. 26 p., mises en ligne le 01/01/2014.
75. Acron et Porphyryon, commentaires aux *Épodes*, dans Horace, *Opera*, éd. Georg Fabricius, Bâle, Heinrich Petri, 1555, p. 199-237. 63 p., mis en ligne le 01/01/2014.

76. Josse Bade et Antonio Mancinelli, commentaires aux *Épodes*, dans Horace, *Opera*, éd. Josse Bade, Paris, 1503, f. 112-134. 62 p., mis en ligne le 01/01/2014.

### **Parallélisations de textes pour le site Coran 12-21 / Qur'ān 12-21**

Cliquez sur l'entrée pour accéder au document. Parallélisation signifie : alignement par versets, d'après l'édition du Caire (voir le point « Conception et coordination de projets scientifiques »). Dans le cas de Marracci, le texte a été entièrement reparallélisé, la numérotation présente dans l'édition originale étant soit différente soit fautive.

77. avec Ghazi Eljorj, *L'Alcoran de Mahomet*, trad. par André du Ryer, Paris, Antoine de Sommerville, 1647.  
78. *Refutatio Alcorani*, trad latine du Coran par Ludovico Marracci, Padoue, « *Ex Typographia Seminarii* », 1698.

### **Notices introductives pour le même site**

Cliquez sur les entrées pour accéder aux documents.

79. avec Ghazi Eljorj et Mouhamadou Khaly Wélé, « La traduction française d'André du Ryer (1647) », notice consultable sur le site Coran 12-21 / Qur'ān 12-21.  
80. avec Paul Gaillardon et Smaranda Marculescu, « La traduction latine de Pierre le Vénérable et Robert de Ketton (1143), telle qu'éditée par Bibliander (1543-1550) », notice consultable sur Coran 12-21 / Qur'ān 12-21.

### **Traductions depuis l'anglais de notices introductives pour le même site**

81. avec Mouhamadou Khaly Wélé, trad. française de la notice de Gulnaz Sigbatullina sur la première traduction russe du Coran, 1716 (janvier 2021).  
82. avec la collaboration du même, trad. française de la notice de Federico Stella sur la traduction latine de Ludovico Marracci, 1698 (avril 2022).  
83. avec la collaboration du même, trad. française de la notice de Geoffrey Nash et Steven Noyes sur la traduction anglaise de Marmaduke Pickthall, 1930 (avril 2022).  
84. avec la collaboration du même et de Claire Gallien, trad. française de la notice de Claire Gallien sur la traduction anglaise de John Arberry, 1959 (avril 2022).

### **5) Communications n'ayant pas donné lieu à publication et entretiens écrits**

On n'inclut pas non plus les communications qui font l'objet d'articles à paraître (voir les points précédents).

### **Colloques, congrès, journées d'étude**

1. « Pantagruel, ou l'art inutile de ne pas s'emporter », Journée *Rage, folie, désespoir : Excess and Passion in Early Modern France*, org. par les doctorants de la City University of New York, Graduate Center, 5 octobre 2007.
2. « En traduisant le *De disciplinis* : le latin de Jean-Louis Vivès, norme et écarts », Journée d'étude *Le néo-latin est-il un nouveau latin ?*, org. par Martine Furno, ENS de Lyon, 11 juin 2010.
3. « Jean de Ségovie et Nicolas Clénard face au Coran », Table ronde ISERL-RHR *Les représentations du fait islamique à la Renaissance*, org. par Guy Le Thiec et T. Vigliano, Lyon, 19 janvier 2013, communication présentée avec Karima Elasri.
4. « À qui parle-t-on lorsque l'on parle au.x musulman.s ? L'humanisme de Vivès dans le livre IV du *De veritate fidei christianæ* », Congrès de la *Sixteenth Century Society*, San Juan de Porto-Rico, 25-28 octobre 2013.
5. « Du *Grobianus* à Latin Langue Vivante : traduire le latin de la Renaissance au XXI<sup>e</sup> s. a-t-il un sens ? », Congrès de la *Société canadienne des études sur la Renaissance*, St. Catharines (Ontario), 24-26 mai 2014.

6. « Le grobianisme est-il un humanisme ? La grossièreté à la Renaissance et ses sages », Colloque *Savoir-vivre et grossièreté à la Renaissance*, org. par Sylvie Laigneau-Fontaine, Dijon, Université de Bourgogne, 9-10 octobre 2014.
7. « Stabiliser un héritage, lui rendre son instabilité : le Coran de Robert de Ketton, mise en ligne et perspectives », 4<sup>e</sup> Forum franco-saoudien pour le dialogue des civilisations, org. par Dominique de Courcelles, Paris, École des Chartes, 20-21 octobre 2014.
8. « Pour définir la "médiété" : une lecture commentée de l'*Éthique à Nicomaque*, 1106 b 36 – 1107 a 2 », Colloque *Le Juste milieu. Résonances musicales d'une question politique*, org. par Alban Ramaut, Saint-Étienne, Université Jean Monnet, 15-16 février 2018.
9. « Textes néo-latin sur l'islam », École thématique *Le Néo-latin*, org. par Smaranda Marculescu, 3-6 juillet 2018.
10. « Coran 12-21 : vers une première mise en ligne », Journée *L'Enseignement du fait religieux et les nouvelles technologies*, org. par Frédéric Dejean et Philippe Martin, Lyon, 14 mai 2019.
11. « Coran 12-21 : enjeux, difficultés, outils », Colloque *Penser le religieux d'hier à demain*, org. par le département des sciences du religieux de l'UQÀM, Montréal, 27-29 août 2019.
12. « Qur'ân 12-21 : Public Launch », Congrès de lancement du projet ERC *The European Quran*, org. par Roberto Tottoli *et alii*, Naples, 16-18 octobre 2019.
13. « Florimond de Raemon et Blaise de Vigenère après Guillaume Postel : sur deux parallèles entre le Coran et le protestantisme », Colloque *Blaise de Vigenère proluxe autodidacte*, Moulins, org. par Paul-Victor Desarbres, 22-23 septembre 2023.
14. « Clénard et l'humanisme en crise », Journées d'étude *CIVIS Seed*, Casablanca, org. par Irini Apostolou et Sylvie Requemora, 29 mai 2025.

## Séminaires

15. « Trois privilèges italiens », Séminaire de recherche « Pratique du privilège et de l'approbation », dir. par Edwige Keller-Rahbé, Université Lyon II, 21 septembre 2010.
16. « Autour d'*Humanisme et juste milieu* », Séminaire de langue et littérature néo-latines, dir. par Perrine Galand, Paris, EPHE, 9 juin 2010.
17. « Jean-Louis Vivès, un humaniste *espagnol* ? », Séminaire doctoral du CLEA, dir. par Mercedes Blanco, Paris IV – Sorbonne, 28 mars 2014.
18. « Rire de Mahomet au Moyen Âge et à la Renaissance, est-ce bien un amusement ? », Séminaire *S'amuser au Moyen Âge et à la Renaissance*, dir. par Mawly Bouchard, Université d'Ottawa, 19 octobre 2015.
19. « Le nom de Mahomet dans l'imaginaire linguistique français : perspectives historiques, réflexions actuelles », Séminaire du GADGES, Université Lyon III, 19 mai 2016.
20. « Du Colloque d'un juif avec Mahomet à Coran 12-21 : flâneries éditoriales », Séminaire « Éditions critiques » de l'IHRIM, org. par Michèle Clément et Stéphanie Dord-Crouslé, Lyon, ENS de Lyon, 29 novembre 2018).
21. « Valoriser un texte de la Renaissance : *Le Colloque d'un juif avec Mahomet* », Journée d'étude *Étudier et valoriser le livre de la Renaissance*, org. par Fabienne Henryot et Philippe Martin, Villeurbanne, ENSSIB, 15 janvier 2019.
22. « Autour du portail Coran 12-21 : une initiation aux humanités numériques », avec Maud Ingarao et Mouhamadou Khaly Wélé, Congrès *Insaniyyat*, Tunis, 23 septembre 2022.
23. avec Eunice Akani, « ATALAT, an experiment in machine translation applied to Latin texts », Classics Seminar, org. Zoé Liénard, Oxford, 18 novembre 2025.

## Conférences et participations à des tables rondes

24. « La renaissance du latin aux XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles », conférence, Lyon, Lycée du Parc, 1<sup>er</sup> juin 2007, à l'invitation d'Anne Marie Greminger.
25. « Rencontre autour des *Adages* d'Érasme », Table ronde avec Caroline Noirot, Jean-Christophe Saladin, et Danielle Sonnier, Bibliothèque municipale de Besançon, 3 février 2012, à l'invitation de la librairie Camponovo.

26. « Les *Adages* d'Érasme, leur traduction et leurs sources », Table ronde avec Jean-Christophe Saladin, Gérard Salamon, Danielle Sonnier, ENS de Lyon, 23 mai 2012, à l'invitation de Gérard Salamon.
27. « Le Coran dans la langue de Cicéron : sur quelques traductions (1143-1543) », conférence, Lyon, Association Guillaume Budé, 15 novembre 2012.
28. « L'aventure de la pensée en Méditerranée : les humanistes et l'islam », conférence, Rive-de-Gier, Lycée Georges Brassens, 29 janvier 2013, à l'invitation de Rosemary Kaïdi.
29. « Quatre intellectuels face à l'islam à l'orée de la Renaissance », conférence, Bibliothèque municipale de Lyon, 9 octobre 2014, à l'invitation de Sandrine Cunnac. Cette conférence est visionnable en ligne : [http://www.bm-lyon.fr/spip.php?page=video&id\\_video=751](http://www.bm-lyon.fr/spip.php?page=video&id_video=751) (page consultée le 22 janvier 2020).
30. « Comment dit-on islam en latin ? Questions d'(in-)actualité », conférence donnée devant l'ALLE, Paris, Louis-le-Grand, 26 mai 2016.
31. « Néo-latinités digitales », table ronde dans le cadre de l'école thématique *Néo-latin*, org. par Smaranda Marculescu, ENS de Lyon, 5 juillet 2018 (présentation de Coran 12-21 avec Paul Gaillardon et Maud Ingarao).
32. « Valoriser un texte de la Renaissance : *Le Colloque d'un juif avec Mahomet* », journée d'étude à l'intention des élèves de l'ENSSIB, *Étudier et valoriser le livre de la Renaissance*, org. par Fabienne Henryot et Philippe Martin, Villeurbanne, ENSSIB, 15 janvier 2019.
33. « Autour d'*Islam pour mémoire* de Bénédicte Pagnot », animation d'un débat organisé à la prison de Corbas pour l'ISERL, Moins, 27 mars 2019.
34. « Le divin et l'humain dans la littérature grecque antique : quels enjeux pour la théologie chrétienne ? Six questions à Michel Fédou », Lyon, Centre Saint-Marc, 6 novembre 2019.
35. « Les traductions du Coran à travers les siècles, de la bibliothèque électronique à la bibliothèque mentale », à l'invitation de William Marx, Paris, Collège de France, 9 février 2021.
36. « How to Study Humanism and the Representations of Islam ? A Dispatch from the Fronts of Today's French 'Culture Wars' », à l'invitation de Jan Miernowski, Université du Wisconsin à Madison, 22 octobre 2021.
37. « Un chercheur peut-il s'intéresser à l'islam quand il n'est pas du tout islamologue ? », à l'invitation de l'Institut Français de Civilisation Musulmane, Lyon, 21 mars 2022.
38. « Mots de bouche », modérateur d'une table ronde réunissant Jean-Marc Quaranta, Florence Bancaud et Tang Mi, pour le Printemps de la Maison de la Recherche, *Des mets et des mots*, Aix, 19 mai 2022.
39. « Une histoire des premières traductions du Coran en Europe », conférence donnée devant l'Académie du Royaume du Maroc, à l'invitation du Secrétaire perpétuel Abdeljalil Lahjomri, Rabat, 11 octobre 2023.
40. « Mes humanistes et moi », entretien avec Pierre Assenmaker, donnée à la Maison de la Poésie et à l'invitation de l'Université de Namur, 4 décembre 2023.
41. « De quelques traductions latines du Coran et de leur importance », conférence donnée à l'Université de Liège, à l'invitation de Yann Berthelet, 5 décembre 2023.
42. « Un séminaire hors et dans les murs : présentation d'une expérience scientifique et pédagogique à la prison des Baumettes », Printemps de la Recherche, *Invisibles !*, Aix-en-Provence, 30 avril 2025 (le même jour, animation d'une session sur « Les interactions humains-robots » et présentation d'un parcours écopoétique de la Maison de la Recherche avec des étudiants de L3).
43. « Présentation du projet ATALAT (Aide à la Traduction Automatique du Latin) », École thématique de néo-latin, Lyon, 23 juin 2025.

### Émissions radiodiffusées et conférences podcastées

44. Entretien avec Antoine Perraud sur le *Grobrianus*, dans le cadre de l'émission « Tire ta langue » (France Culture), 1<sup>er</sup> juin 2006.
45. Entretien avec Adèle Van Reeth sur *Humanisme et juste milieu au siècle de Rabelais*, dans le cadre de l'émission « Les nouveaux chemins de la connaissance », 13 octobre 2009.
46. Entretien avec Renaud Volle sur *L'islam e(s)t ma culture. Leçons d'histoire littéraire pour les jours de tourmente*, dans le cadre des « Midis RCF », RCF, 30 octobre 2017.



47. Entretien avec Ghaleb Bencheikh sur *L'islam e(s)t ma culture. Leçons d'histoire littéraire pour les jours de tourmente*, dans le cadre de l'émission « Questions d'islam » (France Culture), 26 novembre 2017.
48. « (Ne pas) enseigner le fait religieux musulman », conférence donnée à l'invitation du rectorat pour les professeurs d'histoire, de lettres et de philosophie, ainsi que les professeurs des écoles, Lyon, collège de la Tourette, mardi 3 avril 2018.
49. « Coran 12-21 et les traductions du Coran », entretien avec Raouia Khedher, en compagnie d'Olivier Hanne et Kmar Bendana, diffusé sur Radio Tunisie Canal International, 18 avril 2022.

## Entretiens écrits

50. « Douze questions sur Vivès », entretien avec Marie-Laurentine Caëtano, *La Vie des classiques*, juillet 2017, [http://www.laviedesclassiques.fr/sites/default/files/entretien\\_autour\\_de\\_vives.pdf](http://www.laviedesclassiques.fr/sites/default/files/entretien_autour_de_vives.pdf).
51. « Dialogues autour du Coran », entretien avec Sarah Al-Matary et Mouhamadou Khaly Wélé, *La Vie des idées*, 6 décembre 2019, <https://laviedesidees.fr/Dialogues-autour-du-Coran.html>.
52. « La traduction du Coran en langues européennes », entretien avec Eva Janadin et Mouhamadou Khaly Wélé, *L'islam au XXI<sup>e</sup> siècle*, n° 3, juillet-septembre 2021, p. 62-71.

Mon travail sur le nom du prophète de l'islam a aussi servi de point de départ, parmi d'autres, à un article d'Asmaa Maad et William Audureau, pour la rubrique « Les Décodeurs » du Monde : [https://www.lemonde.fr/les-decodeurs/article/2021/04/13/pourquoi-parle-t-on-de-mahomet-et-pas-de-mohammed-ou-muhammad\\_6076539\\_4355770.html](https://www.lemonde.fr/les-decodeurs/article/2021/04/13/pourquoi-parle-t-on-de-mahomet-et-pas-de-mohammed-ou-muhammad_6076539_4355770.html).

## 6) Animation de la vie scientifique, participation à projets

### Conception et coordination de projets scientifiques

La première entrée est cliquable. Pour la seconde, suivez le lien.

- 2010-2016 Conception et réalisation du site *Les mondes humanistes et classiques*. Ce site rattaché au GRAC, dont les ressources sont désormais archivées sur HAL-SHS, fut initialement créé pour permettre la mise en ligne des *Adages* d'Érasme, présentés pour la première fois en intégralité et gratuitement, dans le cadre d'un partenariat avec la société d'édition des Belles Lettres.
- 2017- Création et coordination du **projet Coran 12-21 / Qur'ān 12-21** (encodage en TEI et mise en ligne contextualisée de l'édition du Caire et de versions européennes du Coran à travers le temps, depuis la version de Pierre le Vénérable, telle qu'éditée par Bibliander ; quinze collaborateurs). Le site a été mis en ligne en juillet 2019 : [www.coran12-21.org](http://www.coran12-21.org) / [www.quran12-21.org](http://www.quran12-21.org). Projet de recherche soutenu par AMU, le CIELAM, l'Université Lyon II, l'IHRIM, l'ISERL, le Labex COMOD et Huma-Num. Le comité scientifique est composé de François Déroche (Collège de France), Guillaume Dye (Université Libre de Bruxelles), Ziad Elmarsafy (King's College), Olivier Hanne (Saint-Cyr Coëtquidan – CSCM Poitiers), Claire Gallien (Université Montpellier III), Khaled Kchir (Université de la Manouba à Tunis), Pierre Lory (École Pratique des Hautes Études), Philippe Martin (Université Lumière Lyon II – directeur de l'Institut Supérieur d'Étude des Religions et de la Laïcité), Oissila Saaïdia (Université Lumière Lyon II – ancienne directrice de l'Institut de Recherche sur le Maghreb Contemporain) et John Tolan (Université de Nantes – co-directeur du projet ERC *The European Qur'ān*). **Voir l'entretien présenté *supra*, pour en savoir plus.**

### (Co-)organisation de sessions, de journées d'étude, de colloques, de *workshops*, de séminaires

- 15-16 juin 2006 Colloque international de l'É.D. 58, *Figure et figuration*, Montpellier (co-organisateur avec Harold Guerrero, Myriam Morettin, Lionel Navarro et Anne-Gabrielle Rochelle).

- 20-26 juillet 2009 Colloque de la Société Internationale pour l'Histoire de la Rhétorique, Montréal (membre du comité organisateur).
- 24-25 juillet 2011 Colloque international *Le choix de la langue dans la construction des publics en France à la Renaissance*, St. Catharines (co-organisateur avec Renée-Claude Breitenstein, professeur à Brock University).
- 25 octobre 2012 Session *Le pantagruélisme, énigme renaissante ?* de la *Sixteenth Century Society Conference*, Cincinnati (co-organisateur avec Myriam Marrache-Gouraud, maître de conférences à l'Université de Bretagne Occidentale).
- 19 janvier 2013 Table ronde de l'association RHR *Les représentations du fait islamique dans l'Europe de la Renaissance*, Lyon (coorganisateur avec Guy Le Thiec, professeur à l'Université d'Aix-Marseille).
- 12 av./17 mai 2013 Colloque international *Érasme et la France*, Lyon puis Valenciennes (co-organisateur avec Blandine Perona, maître de conférences à l'Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis).
- 25 octobre 2013 Session *La pensée de Jean-Louis Vivès : destination et réception* de la *Sixteenth Century Society Conference*, San Juan.
- 12 décembre 2014 Journée d'étude *Fortune des Épodes*, Paris (co-organisateur avec Nathalie Dauvois, professeur à l'Université Paris 3).
- 7-8 juillet 2017 Colloque international *Le conflit des publics dans les textes de la Renaissance*, Lyon (co-organisateur avec Renée-Claude Breitenstein).
- 10 février 2018 Journée d'étude RHR sur *Gargantua* de Rabelais, Lyon.
- 8 février 2019 Journée d'étude « Le département des Lettres de l'Université Lyon II planche sur le programme des khâgnes », Lyon (co-organisateur avec Céline Candiard).
- 9 octobre 2019 Session « Le Coran et ses traductions » du Congrès international du GIS Religions, Lyon.
- 8 février 2020 Journée d'étude « Le département des Lettres de l'Université Lyon II planche sur le programme des khâgnes », Lyon.
- 25-26 mars 2021 Colloque international *Guillaume Postel (1510-1581) : écrits et influences*, CIELAM / IHRIM / Centre Saulnier (co-organisateur avec P.-V. Desarbres, É. Le Borgne et F. Lestringant).
- 18-19 avr. 2022 Journée d'étude « Pourquoi traduire le Coran ? Usages modernes et contemporains des traductions du texte coranique », précédée par une causerie ramadanesque avec Raja Ben Slama et Youssef Seddik, « Ce dont "le Coran" serait le nom », CIELAM / IRMC / Bibliothèque nationale de Tunisie, Tunis (co-organisateur avec Kmar Bendana).
- 23-24 juin 2022 *Workshop* « Comprendre les textes de la Renaissance : néo-latin et paléographie », Faculté ALLSH (co-organisateur avec Béatrice Charlet, Carine Ferradou et Isabelle Luciani). Textes étudiés mis en ligne sur <https://ctr.hypotheses.org/>.
- 2024- Co-organisation, avec Gil Charbonnier et Muriel Giacomelli, du séminaire « Étudiants juristes, littéraires et détenus » au centre pénitentiaire des Baumettes (2024 : « Autres enfermements », 2025 : « Passage à l'acte » ; 2026 : « Besoin de justice »).

### Co-organisation d'école thématique

- Juil. 2016 « Le néo-latin », école thématique du Labex COMOD, École Normale Supérieure de Lyon ; co-organisateur et membre du comité scientifique avec Martine Furno, Smaranda Marculescu et Pierre-François Moreau. La vraie cheville ouvrière est Smaranda Marculescu. En 2018, cette école thématique devient une école thématique du CNRS.

### Mobilité croisée (réponse à AAP)

- Octobre 2021 Accueil de la professeure Kmar Bendana (Université de la Manouba – IRMC), dans le cadre d'un projet AMU-UMIFRE soutenu par la fondation A\*MIDEX.

Avril 2022      Séjour comme chercheur invité à l'IRMC (Institut de Recherche sur le Maghreb Contemporain) de Tunis, dans le cadre du même projet et pour la journée d'étude « Pourquoi traduire le Coran ? » (voir *supra*).

### **Participation à projet ANR**

2012-2016      Membre du projet ANR ERHO (« Étude des Renaissances d'Horace »), coordonné par Nathalie Dauvois : responsable de la transcription des commentaires d'Acron, Porphyryon, Mancinelli, Bade et Lambin aux *Épodes* d'Horace ; membre régulier des ateliers *Horatius criticus, lyricus, ethicus* de la Villa Vigoni.

### **Invitations de collègues étrangers au CIELAM**

Janv. 2025      Invitation du Pr. Bruno Chaouat (Université du Minnesota).

Janv. 2026      Invitation de la Pr. Jiaying Li (Université de Fudan).

### **7) Défense des libertés académiques**

Rédaction de la tribune « Nous sommes fiers de travailler avec John Tolan », en réponse aux attaques contre le projet ERC *The European Qur'an*, <https://www.fabula.org/actualites/127718/fiers-de-travailler-avec-john-tolan-et-le-coran-europeen.html>.

### **8) Enseignements dispensés en dehors du service ordinaire**

#### **À l'invitation de l'Université de Lodz (Pologne)**

Mars 2018      « L'humanisme et ses trois paradoxes » – « Entrez dans une folie *inspirée* : la dispute de Baisecul et Humevesne, sa traduction polonaise ».

Nov. 2019      « Macérations textuelles : la lettre de Gargantua et l'épilogue de *Pantagruel* » – « Construire un projet de thèse ».

#### **À l'invitation de l'Université du Wisconsin à Madison (États-Unis)**

Octobre 2021      « Christine de Pizan, *Le Livre du duc des vrais amants* : une scène de joute » – « Cours de culture française : la place de l'islam dans la société française contemporaine ».

#### **À l'invitation de l'Université du Vietnam à Hanoï**

Juillet 2022      « La littérature française par ses grands textes » (27h).

### **Pour l'école thématique « Néo-latin » du Labex COMOD**

Juil. 2016      « Se repérer et retrouver des sources dans un texte néo-latin ».  
« Traduire un texte à la frontière du médio- et du néo-latin : le prologue de Jean de Ségovie à sa traduction du Coran ».

Juil. 2021      « Un latin somme toute fort sage : l'*Alcorani et Evangelistarum concordia liber* ».

Juil. 2024      « Muhamed dans la *Panthenôsia* de Postel : le prophète de l'islam au cœur de l'humanisme ».

Juin 2025      « Rendre les textes latins compréhensibles par le plus grand nombre à l'aide de la traduction automatique ».

### **Pour l'école d'été CIVIS « Religious Minorities in Early Modern Europe »**

Juin 2024      « (To What Extent) Is Postel's Thought on Islam a Minority Experience? ».

## 9) Direction de recherches et participation à des jurys de thèse

### Direction de thèses

1. Marie Leyral, « Pour une étude du rapport entre les langues dans les dictionnaires français de la Renaissance : le cas du *De origine* de Jacques Bourgoing ». Thèse soutenue le 12 décembre 2020, à l'Université Lyon II.
2. Émilie Le Borgne, « Édition critique des *Histoires orientales* de Guillaume Postel ». Thèse soutenue le 22 décembre 2023, à Aix-Marseille Université.
3. Mouhamadou Khaly Wélé, « L'orientalisme face au *tafsîr*. Une relecture, par la philologie numérique, des premières traductions françaises et anglaises du Coran et de leur réception (1647-1880) », co-dir. Ziad Elmarsafy (University of St Andrews). Contrat doctoral. Thèse soutenue le 20 décembre 2024, à l'Université Lyon II.
4. Anthony Le Berre, « Esculape face à Dieu. Ce que la religion fait à la médecine (dans les écrits médicaux de langue française, 1532-1628) », co-dir. Isabelle Luciani (AMU). Contrat doctoral inter-ED à AMU (2021-).
5. Mayeul Delpuch, « Montaigne et l'emportement : cognition, morale et esthétique dans les *Essais* de Montaigne », co-dir. Blandine Perona (UPHF). Contrat doctoral spécifique normalien (CDSN) à AMU (2022-).
6. Juliette Privat, « La scène d'horreur, 1550-1616 : pour une autre lecture de la Renaissance tragique », co-dir. Grégoire Holtz (UVSQ). CDSN à AMU (2022-).
7. Thibaud Ruellan, « "Ressusciter le mystère" : dramaturgie du rituel bachique dans la tragédie humaniste, 1550-1580 », co-dir. Tiphaine Karsenti (Université Paris Nanterre) et Théo Mercier. Contrat doctoral, mention Pratique et théorie, à AMU (2022-).
8. Helena Unzue Gros, « *Alienum aliquid*. L'autre au miroir d'un triumvirat humaniste : Érasme, Budé, Vives », co-dir. Virginie Leroux (EPHE). CDSN à AMU (2025-).
9. Francesco Leto, « *Boys boys boys*. Nous ne goûterons à rien de pur », co-dir. artistique Théo Casciani (2025-).

### Participation à des jurys de thèse

Président de jury pour 4 thèses :

1. Catherine Haynez, *La question du mariage chez Érasme. Des Annotations au Nouveau Testament à l'Institution du mariage chrétien, élaboration conceptuelle et formes discursives*, dir. Nathalie Dauvois et Anne-Hélène Klinger-Dollé, Sorbonne nouvelle, 18 février 2022.
2. Ahmed Mahdi, *Le Coran en Angleterre : traduction et représentations chez George Sale*, dir. Jim Walker, Université Lumière Lyon II, 10 novembre 2023.
3. Maxime Sellin, *Le Coran de Bellús. Étude introductive et édition des notes interlinéaires*, dir. John Tolan, Université de Nantes, 3 décembre 2024.
4. Nicolas Souhait, *Dorat pédagogue de la langue française. De la poétique trilingue à l'illustration du français dans les années de la jeune Pléiade (1547-1560)*, dir. Anne-Pascale Pouey-Mounou, Sorbonne Université, 6 décembre 2024.

Secrétaire de jury et rapporteur pour 1 thèse :

5. Joan Tello, *Joan Lluís Vives's Introductio ad sapientiam: Critical Edition and Philosophical Study*, dir. Xavier Espluga et Josep Monserrat, Universitat de Barcelona, 22 mars 2022.

Rapporteur pour 10 thèses et 1 HDR :

6. Asmaa Aoujil, *Le Coran en français. André Du Ryer (1580-1672), traducteur de l'Alcoran de Mahomet (1647)*, dir. Christian Belin, Université Montpellier III, 30 novembre 2018.
7. Philippe Collé, *Traduction du De inventione de Rodolphe Agricola*, dir. Francis Goyet, Université Grenoble Alpes, 2 avril 2020.

8. Astrid Quillien, *Étude et édition critiques, traduction et édition électronique enrichie du commentaire de Denis Lambin sur l'Art poétique d'Horace (1561, 1567, 1579)*, dir. Nathalie Dauvois, Sorbonne nouvelle, 18 juin 2022.

9. Abderazzak Halloumi, *Apocalypse et eschatologie. Commentaires sur le Livre de l'eschiele Mahomet*, dir. Martin Aurell et Éric Palazzo, Université de Poitiers, 21 juin 2022.

10. Emma Fayard, *Une muse diserte. Copia et pertinence dans les Œuvres de Ronsard*, dir. Anne-Pascale Pouey-Mounou, 2 décembre 2023.

11. Blandine Perona, *La Pensée rhétorique. Déclamation et humanisme au début de l'époque moderne*, HDR, garant Jean-Charles Monferran, Sorbonne Université, 27 janvier 2024.

12. Anne Lemerre-Louërat, *La Poésie des météores, de l'Humanisme latin à la Pléiade*, dir. Anne-Pascale Pouey-Mounou et Hélène Casanova-Robin, 8 novembre 2025.

+ Catherine Haynez, Joan Tello, Ahmed Mahdi et Maxime Sellin, voir *supra*.

Examineur pour 4 thèses et 1 HDR :

13. Hélène Lannier, *Benoît Court, un humaniste juriste et ses livres*, dir. Michèle Clément, Université Lyon II, 27 septembre 2018.

14. Robin Beuchat, *Irène sacrifiée. La cruauté du grand Turc entre histoire et fiction*, dir. Frédéric Tinguely, Université de Genève, 7 décembre 2019.

15. Anna Le Touze, Francisci Robortelli Vtinensis paraphrasis in libellum Horatii qui vulgo de arte poetica inscribitur. *Introduction, édition, traduction annotée*, dir. Monique Bouquet et Marisa Squillante, Université Rennes II / Università degli Studi di Napoli Federico II, 30 janvier 2021.

16. Émilie Picherot, *L'Orientalisation de la langue arabe : connaissance, enseignement et diffusion de l'arabe dans l'Europe occidentale de la première modernité (1500-1550)*, HDR, garante Anne Duprat, Université de Picardie Jules-Verne, 28 janvier 2022.

17. Lou-Andréa Piana, *Du recueil de devisants aux discours bigarrés : évolution et diversification d'un genre au XVI<sup>e</sup> siècle*, dir. Jean-Raymond Fanlo et Daniel Martin, Aix-Marseille Université, 6 mai 2022.

### **Direction de mémoires ou de travaux d'étudiants**

À l'Université Lyon II, 20 mémoires encadrés (M1-M2 Lettres, M1-M2 Sciences du religieux). À AMU, 2 mémoires encadrés en 2021-2022 (Sadhbh Comerford, Marianne Valentin) ; 1 en 2022-2023 (Marianne Valentin) ; 3 en 2023-2024 (Océane Boi, Ambre Cortes, Clara Rodriguez) ; 5 en 2024-2025 (Ambre Cortes, Zaynab El Zant, Valentine Hagège, Léa Khelifa-Silva, Moussa Ndoye) ; 3 en 2025-2026 (Zaynab El Zant, Eden Lebedel, Moussa Ndoye).

Ici, on trouvera en outre quelques articles publiés dans le cadre de mes ateliers de traductions :

Manon des Portes, « Le *Bref exposé de la foi chrétienne* du théologien Gennadios Scholarios, présentation, texte grec et traduction en français », *RHR*, n° 78 (2013), p. 246-258.

Karima Elasri, « Le *De conditione vitae Christianorum sub Turca* de Jean-Louis Vivès, présentation, texte latin et traduction en français », *RHR*, n° 79 (2014), p. 269-302.

Charlotte Triou, « *Liber Nicholay*, présentation et traduction en français », *Les Mondes humanistes et classiques*, 2014.

### **Directions de stages de recherche**

1. Dans le cadre du projet *ATALAT* : Élia Bavencoff (2025) ; Clara Chudeau (2025) ; Méloé Gervasoni (2025).

2. Dans le cadre du projet *Coran 12-21* (stages de master de 1 mois à 1 mois et demi) : Nicolas Lamoly (2018) ; Myriam-Zahra Sahali (2018) ; Abdelraouf Abdellatif (2022) ; Mahmoud Mohamed Abelsalam (2022) ; Walida Adami (2022) ; Lina Mazraani (2023) ; Arezki Benyakoub (2023), Yasmine Flomata (2025).

3. Directions de stages pour étudiants étrangers : Jean-Simon Deveault, « Les écritures du juste milieu chez Rabelais » (en co-direction avec Mawry Bouchard, professeur à l'Université d'Ottawa), stage

de deux mois (bourse MITACS), 2013 ; Christian Veilleux, « Les caquets, un genre littéraire méconnu » (en co-direction avec Diane Desrosiers, professeur à l'Université McGill), stage de trois mois (bourse MITACS), 2015.

## **10) Évaluation de la recherche**

### **Instances nationales et recrutement**

Évaluateur Hcéres en novembre 2021 (laboratoire EHIC, Université de Limoges), décembre 2023 (FIRL, Sorbonne nouvelle, président du comité), octobre 2024 (HLLI, Université du Littoral Côte d'Opale) et janvier 2026 (Marge, Lyon 3, président du comité).

Évaluateur FNRS (pour un dossier de chargé de recherche), mars 2021.

Évaluateur de 2 projets ANR (juin 2024 et juin 2025).

Évaluateur pour l'IMéRA (1 évaluation, 2021) et l'IEA de Nantes (1 évaluation, 2022).

Jusqu'en 2020, membre du GEI (groupe des experts internes) de la Faculté LESLA, Université Lyon II (sections 07, 08, 09, 10 et 18 du CNU).

### **Comités de lecture et lectures de manuscrits**

Membre du comité de lecture de *RHR, Réforme Humanisme Renaissance* (Lyon, 2011-2021), de *HMC, Histoire, Monde et Culture religieuse* (Lyon, 2014-), de *Renaissance and Reformation* (Toronto, 2021-).

Évaluateur pour plusieurs maisons d'édition et revues (notamment Belles Lettres, Éditions universitaires de Dijon, *Balisages*).

En 2019, membre du jury du prix Natalie Zemon Davis (revue *Renaissance and Reformation*).

### **Comités de suivi des thèses**

De 2016 à 2020, membre du comité de suivi des thèses préparées à l'IHRIM pour 9 thèses : Mathilde Clainche, Sacha Granjean, Svetlana Kim, Jialin Li, Guillaume Milet, Nina Mueggler, Ugo Païs, Gabriel Perez, Piotr Plocharz.

En 2021, membre de comité de suivi des thèses pour Khieu Anh Nguyen et Shun Sugino ; en 2022, pour Tayfun Fakiroglu, Ettore Grandoni, Viktoria Kokonova, Nelly Paquis ; en 2023, pour Capucine Zgraja ; en 2024, pour Mathilde Vanhelmon et Dassine Haroun ; en 2025, pour Marie Yan et Sonia Armand (outre les précédents n'ayant pas soutenu, pour chaque année).

## **11) Participation à des comités de sélection**

Président de comités de sélection à AMU (PR XX<sup>e</sup> – XXI<sup>e</sup> s., 2023 ; MCF XVI<sup>e</sup> s., 2023 ; MCF XX<sup>e</sup> – FLE, 2025).

Membre de comités à Lyon 3 (PR XVI<sup>e</sup> s., 2022) ; Montpellier 3 (MCF XVI<sup>e</sup> s., 2023) ; Nice (repyramidage 7<sup>e</sup>-9<sup>e</sup> sections, 2023) ; Lille (PR XVI<sup>e</sup> s., 2025) ; Strasbourg (MCF XVI<sup>e</sup> s., 2025).

## **12) Directions, mandats et responsabilités :**

### **Directions**

2022- Directeur du CIELAM, Centre interdisciplinaire d'étude des Littératures d'Aix-Marseille, UR 4235.

2016-2018 Directeur du département des Lettres (modernes et classiques) à l'Université Lyon II. À ce titre, créateur des « Rencontres des promotions de lettres » (2016-).

### **Mandats**

2025- Membre élu du CoNRS (38<sup>e</sup> section).

2022-	Membre élu de l'UFR ALLSH.
2018-2020	Membre élu de l'UFR LESLA, à l'Université Lyon II.
2002-2003	Représentant élu des élèves au Conseil Scientifique de l'École Normale Supérieure de la rue d'Ulm.

### **Responsabilités pédagogiques**

2023-2024	Responsable du parcours « Recherche, écriture, discours » du master Lettres (en remplacement d'un collègue en CRCT).
2021-2024	Responsable, dans le même département, du parcours « Lettres modernes » de la licence 3 de Lettres.
2021-2022	Responsable, dans le département des Lettres d'AMU, de l'axe « Recherche et concours » du master Littérature, « Recherche écriture discours ».
2020	Responsable de l'agrégation de Lettres modernes pour les Universités Lyon II et Lyon III.
2018-2020	Responsable des relations avec les CPGE pour ce même département.
2015-2016	Responsable de la licence 3 de Lettres modernes à l'Université Lyon II.

### **Responsabilités scientifiques**

2019-2024	Membre du comité scientifique de l'ERC <i>European Qur'ān</i> .
2016-2020	Membre du comité de pilotage de l'axe « L'État et les religions » du Labex COMOD, avec Yves Krumenacker, Philippe Martin et Jorge P. Santiago.
2011-2021	Membre du CA et secrétaire de l'association <i>Réforme Humanisme Renaissance</i> . Responsable du site rhr16.fr.